

原資小報

NTU YUAN ZI WEEKLY



第 45 期

2019 年 4 月號

本期內容

編輯人員：李育達、王沛菁、黃康蘋

發行單位：國立臺灣大學學務處原住民族學生資源中心

四月份氣溫屢飆新高，但溫差還是蠻大的，最是容易傷風感冒的時節。小編在此提醒讀者要多注意溫差保暖，出門做好防曬，攜帶雨具避免變成落湯雞喔！期中考的磨練剛過，先預祝大家都有好成績，接下來還有原聲帶社的年祭，歡迎同學一起體驗與認識部落的美好。這期的原資小報報導了兩篇關於墾丁滿州谷音樂季的新聞，帶來滿滿的原民好音樂！

專題報導

- ◆ [憂原住民生活空間壓縮 三地門鄉盼族人決定土地規劃](#)
- ◆ [排灣族紅寶石獻聲！原住民母子唱古謠讓部落耆老動容](#)
- ◆ [排灣族歌手熱力演唱！墾丁滿州山谷音樂季展現原住民文化之美](#)
- ◆ [請以我的名字呼喚我：原住民回復傳統姓名比例低 秘魯政府力推正名運動](#)
- ◆ [原住民持獵槍遭判刑 監委籲請再審、非常上訴、律師送懲戒](#)

原民快訊

- ◆ [【主題書展】影像敘事·凝望臺灣](#)
- ◆ [【Au~Supungu·嫩芽】台灣原住民族 16 族服飾展](#)
- ◆ [【在延海地帶穿著我的藍】臺東布農族服重製行動故事展](#)
- ◆ [【台灣原住民文學回顧展】](#)



憂原住民生活空間壓縮 三地門鄉盼族人決定土地規劃

屏東縣三地門鄉公所召開記者會，台南市議員谷慕哈就、屏東縣議員江金妹、三地門鄉民代表會主席陳忠雄、副主席李新光及各村村長、部落耆老等代表均出席，並高喊口號「劃設國土計畫、原鄉族人決定」，希望改變過去由政府由上而下的劃設方式，讓部落實際參與。三地門鄉長 Cemelesai 表示，根據原民會

統計，全國原住民保留地約 26.4 萬公頃，其中林業用地約 17 萬公頃(64.6%)，農牧用地約 7.6 萬公頃(28.9%)，建築用地約 1,616 公頃，僅佔 0.61%，建地不足導致大部分的部落民宅都處在不法地區，若沒有深入部落現狀需求草率進行劃設，大部分民宅恐遭拆除，Cemelesai 強調這都是民國 70 幾年進行國土計畫時，沒

有考慮到部落發展的後果。「劃設國土計畫 原鄉族人決定」Cemelesai 說，原住民族比任何人更珍惜自己的生存空間，過去，在新竹縣西鎮堡與司馬庫斯進行的原鄉部落示範計畫，部落自訂規範甚至比現有法律更嚴謹，三地門鄉也願意率先在南台灣做原鄉示範計畫，若待縣

市國土計畫核定，國土功能分區及用地都確定上路，恐讓原住民生存空間大幅窄縮，反而對原住民一點幫助都沒有。Cemelesai 同時呼籲內政部編列預算進行協助，以及中央民意代表能正視國土計畫對部落的影響，把原住民族土地的規劃權交由原住民族。

報導來源：<https://ppt.cc/f3b86x>

排灣族紅寶石獻聲！原住民母子唱古謠讓部落耆老動容



的歌，包含卑南族、賽夏族、阿美族與鄒族等，雖然也會唱排灣族的歌，但卻是中排灣來義鄉的旋律，自己不會唱牡丹鄉南排灣族古謠，因此，心中一直渴望回到故鄉學習與傳承排灣族的文化與音樂。離開台北原舞者之後，卓秋琴回到牡丹鄉安藤部落

祖靈的祝福與旋律，傳承給自己的孩子。卓秋琴分享，自己周末都在表演，覺得唱一般流行音樂，是屬於輕鬆的歌，但唱古謠就格外慎重，因為，會格外有被祖靈祝福的感覺，目前她也在台東向阿美族郭英男之子蔣進興學習阿美族傳統的複音唱法，吸收不同原住民的音樂養分。

魂唱歌的人，希望透過山谷音樂季，成為恆春半島最有魅力的古謠與民謠起點。

另外，黃耀寬說，滿州山谷音樂季也是獻給活耀於 4 月 16 日至 4 月 25 日天琴座流星雨，還有活躍於 4 月 19 日至 5 月 26 日的寶瓶座流星雨，都是每小時 50 顆以上的流星雨，流星群劃過天際何等浪漫，邀請大家到屏東來追流星與賞銀河。

由小墾丁渡假村舉辦的第一屆滿州山谷音樂祭日前圓滿落幕，以台灣原住民為主軸，邀請多個原住民樂團獻唱，每日湧入近千位樂迷共襄盛舉，其中邀請到排灣族紅寶石美聲卓秋琴與兒子趙偉廷共同配合演唱，讓排灣族古謠有如詩歌，風靡全場，旅客與部落耆老紛紛感動拭淚！

向耆老學習歌謠，但也沒有中斷表演，一邊透過商演賺取費用，作為支持傳承排灣族古謠的動力，同時這二十多年的時間，不斷與其他舞團合作，保持表演與創作的能量。

策展人黃耀寬表示，小墾丁渡假村作為偏鄉飯店，盼望鼓舞與激勵每個在部落用靈

報導來源：<https://ppt.cc/fYfVMx>

卓秋琴表示，過去都是跟其他人合作，這次因為滿州山谷音樂季，是首次與自己的兒子趙偉廷合作，演唱排灣古謠搖籃曲時，自己格外感動，原來自己在無意間，把



排灣族歌手熱力演唱！墾丁滿州山谷音樂季展現原住民文化之美

墾丁 4 月 4、5 兩日舉辦首屆滿州山谷音樂季，眾多排灣族歌手聯手獻唱，更安排有原住民文化美食迎接遊客入場，每日湧入近千位樂迷共襄盛舉。

滿州山谷音樂季由小墾丁渡假村免費舉行，渡假村總經理張福生說明，此次音樂季希望能帶給大家美好的原住民音樂體驗，所以挑選為部落文化盡心盡力的排灣族歌手與樂團，並安排原住民石板烤肉、飾品、

皮革等精美小物與美食，活動於每日晚上 6 時至 10 時，展現南排灣文化之美。策展人黃耀寬表示，其中一個參與表演的吸引力樂團來自來義鄉古樓村，團員們已有 16 年團隊感情，他們都熱愛搖滾樂，創作皆以排灣族母語為主，大量描述北漂工作，生活的真實情境與情感。黃耀寬說，他們的歌曲多在

大台北地區發表，一首在部落廣為流傳的《心聲》，寫出父執輩與年輕人之間說不出的代溝，《想家》則是因在北漂日子裡，團員們喜歡在頂樓彈琴唱歌，沒想到同時聽到隔壁頂樓也傳來排灣族母語的歌



謠，令思鄉之情湧上心頭，而寫出這首滿腹思念的歌曲。

報導來源：<https://ppt.cc/f8D5qx>

請以我的名字呼喚我：原住民回復傳統姓名比例低 秘魯政府力推正名運動

2019 年是聯合國官方訂定的「原住民族語言國際年」，南美洲國家秘魯擁有豐富的原住民文化，但受西班牙殖民遺緒影響，加上公務員過去對傳統族名的態度不甚友善，絕大多數原住民在身分證上僅登記西班牙文姓名，而非父母以族語命名、帶有族群文化根源的傳統姓名。秘魯政府專責身分登記的機構「Reniec」日前開始推廣正名政策，鼓勵該國原住民使用傳統族名登記。

秘魯擁有 55 個原住民族，使用 48 種不同語言，其中有 21 種面臨失傳危機，其中哈卡魯語 (Jaqaru) 僅剩下約 500 名使用者，但南美大陸上最盛行的原住民語言奇楚瓦語 (Quechua) 同樣發源自秘魯。

大多數原住民在部落中使用以族語命名的傳統姓名，但印在出生證明和身分證等官方文件上的卻是帶有天主教意涵的西班牙文姓名，或是受英語影響的「羅斯福」(Roosevelt) 等菜市場名。而造成這種現象的根本原因，是當局在進行文件登記時，經常拒絕原住民使用傳統姓名登記。

在 Reniec 負責學術研究的副理瑪莉亞 (Danny Santa María) 告訴《衛報》(The Guardian)：「許多登記員鮮少把傳統姓名登錄在文件上，使得原住民家長認為自己取的名字不受重視。」透過重新訓練公務員，並且列出 48 種原住民語的姓名清單，Reniec 希望能藉此通曉這些原住民語姓名的正確書寫方式，並鼓勵原住民使用傳統姓名。

哈拉巴特族 (Harakmbut) 的依蕾 (Anoshka Irej) 在為她 4 歲的兒子取名時，則想到一個兩全其美，兼容兩種文化的姓名：「特·阿德里阿諾」(Tey Adriano)。依蕾說，雖然兒子還是保有西班牙文名字，但「Tey」在哈拉巴特語中代表著強悍與男子氣概的意味，「我希望他了解自己的文化，知道自己的根源，不要因為原住民身份而感到羞恥。」

來自庫斯科 (Cuzco) 聖谷 (Sacred Valley) 的 47 歲教師卡雅尼奧帕 (Nancy Callañau) 認為，她更希望以祖父母流傳下的姓名「維爾卡妮娜」(Phallca Wilkanina) 被稱呼。她解釋，Phallca 是生長在家鄉山谷中一種神聖的花，而 Wilkanina 代表的意思是「持有聖火的人」，「這樣

的姓名能給予妳力量，一種看待生命的眼光。」

卡雅尼奧帕說，「相較下不管他們為妳取任何名字，妳不知道這名字意味著什麼，這名字對你來說是陌生的，妳無法從中辨認出自己的根。這對我來說很重要，因為有根的人才能成長。」

報導來源：<https://ppt.cc/fNevCx>



原住民持獵槍遭判刑 監委籲請再審、非常上訴、律師送懲戒

太魯閣族原住民楊于家傳因為持有原住民自製獵槍，被判處有期徒刑 2 年確定，入監服刑，監委瓦歷斯·貝林、高涌誠 14 日開記者會表示，他的辯護律師未針對楊于貝原住民身份做無罪辯護，籲請法務部研議移送懲戒，並轉高等檢察署審查研議提起再審，轉檢察總長研議提起非常上訴。

監察委員高涌誠表示，「這應該是一個冤獄」，根據楊于家傳同村之太魯閣原住民郭俊男所述，該土造長槍是他的繼父做的，繼父過世後郭男取得獵槍，後來因為郭男家裡有小孩，因此交給楊于家傳保管，此「足以推翻原確定判決所認定之犯罪事實」為聲請再審之事由，籲請法務部研議，聲請再審。

監委表示，相關司法實務及判決對於槍砲彈藥刀械管制條例、野生動物保護法等有關原住民族權益保障之法律規定，本案並未調查楊于家傳持有該自製獵槍，是否符合原住民所製造等「免除刑責之要件」。

監委並指出，辯護律師范明賢直到被約詢時，才知

道被告有原住民身分，導致審理中沒有主動積極做實質有效的協助及辯護，僅稱被告已認罪請法官從輕量刑，且被告楊于家傳被判刑後，沒有為被告楊于家傳之利益，提起上訴，顯為無效辯護，並違反律師法第 32 條第 2 項規定業務上應盡之義務，有重大疏失，法務

報導來源：<https://ppt.cc/fSmXQx>

原住民不是觀財：日本爭議的「愛努人新法」

(節錄)日本首相安倍晉三，在今年一月國會的施政方針報告中，首次將愛努族稱為原住民族，而內閣也推出了愛努法的新法案，在法案中將正式承認愛努族為原住民族。愛努族原居於今日樺太、千島與北海道，在家園被日本與俄羅斯瓜分佔領之下，土地被收歸國有，漁獵也無法進行，傳統文化、語言皆在同化政策下遭禁絕。長年飽受剝削與歧視的愛努族，在首相的宣言之下，似乎終於迎來曙光。

三月九號在北海道札幌市，舉辦了一場「省思原權、反對新法」的集會，約有近兩百人參加。愛努部落協會會長清水裕二憤怒地表示，堅決反對將愛努「觀光資源化」，愛努人與愛努文化不是吸引「百萬觀光客」的工具，歷史正義跟原住民族權利，才是愛努人真正需要的。

清水會長憤怒的理由，就在日本政府對愛努新法法案的說明文件當中。法案的主要重點之一，就是安倍首相提到的，將在白老町設立「民族共生象徵空間」(下稱「空間」)，取代既有的白老愛努博物館。

「空間」將包括博物館、公園，以及歷來被研究者挖走的愛努人遺骨的收容設施。至於這樣的政策如何實現其立法目的：「讓愛努人有尊嚴地生活」？日本政府提出了兩個 KPI：2024 年讓 90% 的日本人知道愛努族是原住民族、「空間」在 2020 年開館年，入館者能破百萬。

在討論時間中，有 Enchiu (註：樺太愛努族的自稱) 發言，他們因日俄間的國界變動，在日本以樺太島跟俄羅斯交換千島群島後，被迫南遷到

北海道，顛沛流離至今。如果主張原住民族權利需要原鄉部落，樺太島現在是俄羅斯的領土，人在日本的 Enchiu 們該如何實現原住民族權利？但日俄間領土問題談了幾十年，也從未論及原住民族問題。

也有遷居都市工作的青年愛努分享，自己雖然受惠於愛努協會的獎學金，但本來愛努認同並不強。不過在相關法案提出後，在網路上出現了大量針對愛努的仇恨言論，指責愛努人「都想騙補助」、要愛努「不當日本人就滾出去」之類的。這讓他反省，如果愛努內部不認真討論政治問題，覺得與自己無關，說不定哪天歧視就會降臨在自己身上。

集會最後朗讀了反對愛努新法的聲明，並預計將聲明遞交給政府，但面對奧運的威力，能有多少效果，實在不敢樂觀。努力跳舞的愛努，爭取權利的愛努，本來都是為了自己的民族，在日本政府將愛努「觀光化」的政策之下，彼此間卻產生了矛盾。這不只是愛努自己，也是全體日本人的責任。希望有一天，愛努人能在自己的土地上，真正有尊嚴地，盡情歌舞。



訊息快報 ok

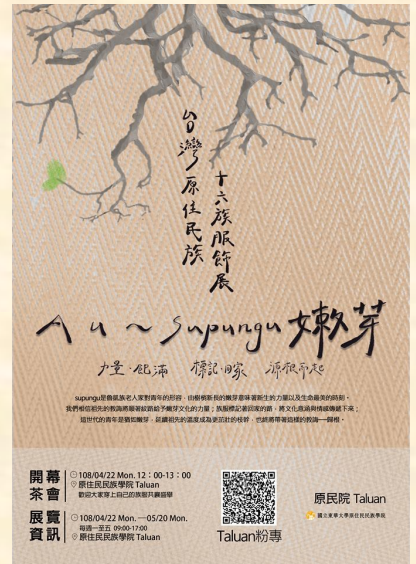
◆ 【主題書展】影像敘事。凝望臺灣

主辦單位：臺灣原住民族圖書資訊中心
活動地點：台北市 大安區 羅斯福路 4 段 1 號
活動日期：2019 年 01 月 02 日至 2019 年 4 月 30 日
相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fdpcTx>



◆ 【Au~Supungu·嫩芽】台灣原住民族 16 族服飾展

主辦單位：國立東華大學原住民族學院
活動地點：花蓮縣 壽豐鄉 原住民族學院 Taluan
活動日期：2019 年 04 月 22 日至 2019 年 5 月 20 日
相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fyrcNx>



◆ 【在延海地帶穿著我的藍】臺東布農族服重製行動故事展

主辦單位：臺東縣海端鄉公所、社團法人臺東縣布農青年永續發展協會、
布農 族東群部落學校原住民族教育中心
活動地點：台東縣 海端鄉 海端鄉布農族文化館一樓特展室
活動日期：2019 年 04 月 20 日至 2019 年 05 月 05 日
相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fJpmHx>



◆ 【台灣原住民文學回顧展】

主辦單位：山海文化雜誌社
活動地點：台北市 士林區 至善路二段 282 號
活動日期：2019 年 04 月 18 日至 2019 年 05 月 19 日
相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fu7UDx>

